

ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ В НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ АНГЛО- И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ

М.А. Ратько
БГПУ, г. Минск

При изучении функционирования в речи образных средств языка одним из наиболее интересных источников является публицистический текст. В данном исследовании внимание уделяется газетному, в частности, новостному тексту, так как новости всегда отражают наиболее актуальную информацию, вследствие этого привлекают внимание читателя, поэтому образные средства в новостных текстах действуют наиболее эффективно. Для исследования были использованы новостные тексты англо- и белорусскоязычных газет.

Одним из образных средств, часто используемых в газетных текстах, является олицетворение, или персонификация. Оно представляет собой приписывание свойств и признаков одушевлённых предметов неодушевлённому. Большинство исследователей рассматривают олицетворение как частную разновидность метафоры. В англоязычных текстах мы находим случаи употребления олицетворения, в основном относящиеся к природным явлениям. Например, в предложении *“Winter 2013 is about to tighten its grip as long-range weather forecasters warn 12 inches of snow will hit Britain this week”* [5] зима рассматривается как живое существо, которое собирается «укрепить свою власть, зажать в тиски». Сама природа в целом часто становится объектом олицетворения не только в художественных произведениях, но и в публицистических текстах, что видно в следующем примере: *“This is standard for snowboarding and ski events. **Mother Nature doesn’t always cooperate**”* [6]. Данное выражение является олицетворением не только благодаря слову *cooperate* ‘сотрудничать, содействовать’, но и метафоре с матерью. Таким образом, автором создаётся отношение снисходительности к причудам природы и в то же время выражается уважение к ней. Что же касается белорусскоязычных текстов, здесь также встречаются персонификации природных явлений, например: *“На выхадныя ў краіне будзе **гаспадарыць** антыцыклон”* [3]. Кроме того, белорусские журналисты широко используют олицетворение в текстах, посвящённых экономической тематике: *“Аднак гэта, хутчэй за ўсё, часовая з’ява, і еўра яшчэ **пакажа сваю сілу**”* [2]. Такая метафора является очень ёмкой, так как деньги в действительности похожи на живых существ, способных в силу экономических причин двигаться, становиться сильнее или слабее и тем самым влиять на жизнь общества.

В качестве варианта олицетворения можно выделить такое образное средство, как аллегория. Аллегория (от греч. *allegoria* – иносказание) – художественное сравнение идей (понятий) посредством конкретного художественного образа или диалога. Основным способом изображения аллегии является обобщение человеческих понятий. Представления раскрываются в образах и поведении животных, растений, мифологических и сказочных персонажей, неживых предметов, которые обретают переносное значение [1]. Приведём пример использования аллегии, найденный среди белорусскоязычных текстов: *“А вось кантралёры застануцца. Вышукваць **“зайцаў”** яны будуць з дапамогай ручных электронных прыстасаванняў – так званых **счыткаў**”* [4]. Такая аллегория давно присутствует в профессиональном жаргоне контролёров пассажирского транспорта: пассажиры, не оплатившие проезд, сравниваются с зайцами по своему поведению, так как во время поездки они находятся в напряжении и боятся встречи с контролёром.

Как видим, олицетворение позволяет наиболее ярко представить картину, описанную в тексте. С одной стороны, дополнительная экспрессивность достигается за счёт метафорического эффекта сходства, с другой стороны, за счёт приписывания предметам свойств одушевлённых существ, вследствие чего они представляются читателю живыми. Это позволяет привлечь дополнительное внимание и более эффективно воздействовать на эмоции читателя, что и способствует выполнению главных функций газетного текста.

Литература

1. Аллегория [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F>. – Дата доступа: 18.04.2014.
2. Звезда. – 2013. – 29 кастрычніка. – 8 с.
3. Звезда. – 2013. – 12 лістапада. – 8 с.
4. Звезда. – 2013. – 19 лістапада. – 8 с.
5. Daily Express [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.express.co.uk/>. – Date of access: 06.11.2013.
6. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 16.11.2013.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ